

VARIEDADES LINGÜÍSTICAS USADAS POR LA POBLACIÓN NEGRA RIOPLATENSE*

(Anticipo de una investigación)

En las dos últimas décadas se ha avanzado notoriamente en el estudio de las variedades lingüísticas empleadas en diferentes regiones de América Hispánica por la población negra de origen africano. Estos estudios se han centrado —como es lógico— en las zonas en las que el aporte demográfico de esa procedencia es aún hoy muy numeroso, tal el caso de la costa pacífica colombiana y la región del Caribe. Sin embargo, el hecho de que, en épocas anteriores, vastos territorios contarán con un importante porcentaje de población negra hace necesario extender estas investigaciones a regiones en las que hoy la población de origen africano es prácticamente nula.

En nuestro caso, hay testimonios de que hasta la segunda mitad del siglo XIX la población negra de la región rioplatense usó variedades lingüísticas de contacto, que le eran peculiares. Estas variedades han sido recreadas en numerosas obras literarias anónimas y en otras de literatos de la época, entre los que se destacan Hilario Ascasubi y Luis Pérez. Esas obras, obviamente, nos plantean el problema del grado de realismo lingüístico que tienen en sus reproducciones del habla de negros.

* Leído en sesión del 24 de julio.

En el caso que nos interesa, los textos varían notoriamente, desde los que limitan sus imitaciones de habla de grupo a rasgos fonéticos muy generales (particularmente la falta de diferenciación de /l/ - /r/ - /r̄/) hasta quienes incluyen rasgos mucho más internamente lingüísticos, como en el caso de Hilario Ascasubi, pasando por situaciones intermedias, a las que corresponderían los poemas de Luis Pérez.

Para un estudio lingüístico, obviamente, las que presentan mayor interés son las que reproducen variedades más alejadas del español bonaerense estándar.

Entre este último tipo de obras, hemos encontrado un interesante testimonio, consistente en un comentario coetáneo referido a una poesía que reproduce el habla de negros, publicada en Montevideo, en el que se aclara explícitamente que en dicha obra se reproduce con fidelidad una variedad efectivamente usada por la población rioplatense de origen africano en el siglo XIX. Se trata de la presentación que hace Alejandro Magariños Cervantes, (p. 387) de un poema de Francisco Acuña de Figueroa publicado originariamente en el periódico *El Universal* en 1830 y recogido luego en una antología por el propio Magariños Cervantes. En esa nota introductoria, Magariños afirma:

“El *Canto de los negros* ofrece una curiosa muestra de la especie de dialecto inventado en nuestro continente por los africanos bozales, y que abolida la esclavitud, en breve desaparecerá, al menos en esta parte de América. Nuestros nietos ya no oirán hablar esa graciosa jerga, ni estarán en aptitud de apreciar como nosotros el acierto, el donaire y naturalidad con que Figueroa supo remedar el ingenuo lenguaje de aquellos infelices esclavos.”

Y señala más adelante “la facilidad y perfecta imitación en el lenguaje. . . , que se notan en las estrofas del *Canto patriótico de los negros*” (p. 388).

No cabe duda de que al hablar Magariños de “la especie de dialecto inventado en nuestro continente por los africanos bozales” y “esa graciosa jerga”, se está refiriendo a una variedad

lingüística que poseía características propias y resultaba perfectamente diferenciada del español rioplatense, la cual perdura por lo menos hasta 1870, fecha del comentario de Magariños Cervantes. A título de ejemplo de las características que presenta, reproducimos la nota introductoria, dirigida a los directores de *El Universal*, con que Acuña de Figueroa encabeza la composición:

“Señolo Litole de le Nivesá. Como lon balanco tiene tanto sino patliotica qui canta nele funsione, musotlo que tamién somo sijon de Dioso, e de la Vigen di Losalio, e qui lebemo á la Conditusione la Libetá de nuete sijo, encalguemo á uno Clibano ese cansione en glande pala cantá como puelemo lan Leye, po quien dalan ese vila —*Cinco Ciento Negro de tudo Nacione.*”

En este texto vemos una serie de rasgos comunes con otras variedades lingüísticas de contacto utilizadas por población negra en diversas partes de América y el resto del mundo. Entre estos rasgos encontramos la falta de concordancia entre sustantivo y adjetivo (*sino patliotica*, ‘himnos patrióticos’, *tudo Nacione* ‘todas las Naciones’, *buena quilitano* ‘buenos cristianos’, *lon buena liputado* ‘los buenos diputados’); el uso de la preposición *ne* (*nele funcione* ‘en las funciones’, *ne solisonte* ‘en el horizonte’, *ne tiela* ‘en la tierra’); la -s de plural del artículo incorporada lexicalmente al nombre siguiente (*sijon* ‘hijos’, *sino* ‘himno’, *solisonte* ‘horizonte’); la formación de plurales peculiares en -n (*sijon* ‘hijos’, *len* ~ *lon* ~ *lan* ‘los, las’, *esen* ‘esos’); la omisión de artículos (*tudo Nacione* ‘todas las Naciones’, *ne tiela* ‘en la tierra’), y de preposiciones (*somo negla colole* ‘somos de negro color’) y de verbo copulativo (*cuando hombre de biene* ‘cuando es hombre de bien’).

En el aspecto fonológico, se destaca, además de la confusión entre líquidas (*patliotica*, *Losalio*), y de líquidas con /d/ (*puelemo* ‘podemos’, *lebemo* ‘debemos’), la sonorización de sordas tras nasal (*Conditusione* ‘Constitución’) y la tendencia a la pauta silábica CV. Esta última tendencia se manifiesta ya sea por el agregado de vocales finales (*señolo* ‘señor’, *Litole* ‘direc-

tor', *Dioso* 'Dios', *funzione* 'función'), por la intercalación de vocales en los grupos consonánticos (*balanco* 'blanco', *quilitiano* 'cristianos', *ofelanda* 'ofrenda'), por la eliminación de consonantes finales de sílaba (*Nivesa* 'Universal', *Potugá* 'Portugal', *dipotima* 'despotismo', *Libetá* 'libertad') o de las que integran grupos consonánticos (*nuete* 'nuestros').

Las características apuntadas del 'habla de negros' reproducida por Acuña de Figueroa y Ascasubi parecen mostrar una variedad con rasgos propios —tales como los plurales en -n, las s- de plural prefijadas, la preposición *ne-*, que no se limitan a una mera simplificación realizada por hablantes que han efectuado un aprendizaje imperfecto de la segunda lengua (el español). Aunque las limitaciones de nuestras fuentes no nos permiten avanzar más nuestro análisis, es posible que se tratara de una variedad criollizada, que no llegó a constituir un criollo totalmente apartado del español rioplatense, por el permanente contacto con el español, debido a las características de la población negra rioplatense, volcada en su casi totalidad a tareas de servicio y en interacción permanente con el resto de la población.

Por último, en el plano léxico, aparece un conjunto de términos de origen africano, tales como *capiango* 'ladrón, taimado' y *malungo* 'camarada, compañero de viaje'.

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG